

國立中央大學八十七學年度轉學生入學試題卷

法文系

三年級

科目：翻譯

共 (頁 第 / 頁

I. Version: 60%

Celui qui regarde du dehors à travers une fenêtre ouverte, ne voit jamais autant de choses que celui qui regarde une fenêtre fermée. Il n'est pas d'objet plus profond, plus mystérieux, plus fécond, plus ténébreux, plus éblouissant qu'une fenêtre éclairée d'une chandelle. Ce qu'on peut voir au soleil est toujours moins intéressant que ce qui se passe derrière une vitre. Dans ce trou noir ou lumineux vit la vie, rêve la vie, souffre la vie.

Par delà des vagues de toits, j'aperçois une femme mûre, ridée déjà, pauvre, toujours penchée sur quelque chose, et qui ne sort jamais. Avec son visage, avec son vêtement, avec son geste, avec presque rien, j'ai refait l'histoire de cette femme, ou plutôt sa légende, et quelquefois je me la raconte à moi-même en pleurant.

Si c'eût été un pauvre vieux homme, j'aurais refait la sienne tout aussi aisément.

Et je me couche, fier d'avoir vécu et souffert dans d'autres que moi-même.

Peut-être me direz-vous: << Es-tu sûr que cette légende soit la vraie? >>
Qu'importe ce que peut être la réalité placée hors de moi, si elle m'a aidé à vivre, à sentir que je suis et ce que je suis.

Les Fenêtres, Baudelaire, Petits Poèmes en prose

II. Thème: 40%

- 1) 鐘剛響，學生們便急著離開教室。(5%)
- 2) 他昨天沒赴約，或許是忘記了，或許是臨時有事。(5%)
- 3) 他跑得腿都痠了。(3%)
- 4) 火車進站了以後他才醒來。(4%)
- 5) 他雖然病得很重，對未來仍充滿希望。(4%)
- 6) 這些水果比我昨天買的好很多。(4%)
- 7) 如果你早上吃了藥，現在就不會鬧牙痛了。(4%)
- 8) 萬一下雨，我們就取消比賽。(4%)
- 9) 那個人好像迷路了。(3%)
- 10) 你找到可以取悅她的禮物了嗎？(4%)

